

# HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ  
こんにちは神奈川県

Vol. 20 N° 2. Edición de Invierno de 2011

こんにちは神奈川県

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>

「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です。

“Hola, Kanagawa” es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

## 外国人住民の方にも住民票が作成されます

Los residentes extranjeros tendrán también el “Juminhyo (Registro de residencia)”

2012年7月までに、外国人住民の方も住民基本台帳制度の対象となります。

新制度への移行と同時に、外国人登録制度は廃止されます。

### ●対象となる外国人の方

- ・適法に日本に中長期在留する外国人の方
- ・特別永住者の方
- ・一時庇護のための上陸の許可を受けた外国人の方
- ・仮滞在の許可を受けた外国人の方
- ・出生により日本に在留することとなった外国人の方
- ・日本国籍の喪失により日本に在留することとなった外国人の方

### ●移行措置

- ① 仮住民票の作成: お住まいの市町村が、その市町村の外国人登録原票に登録されていて、新制度への移行時に在留が見込まれる外国人の方について、2012年5月までに、仮住民票を作成します。
- ② 仮住民票の通知: 作成された仮住民票は、お住まいの市町村から、外国人登録原票に記載された住所に郵送されるので、記載内容を知ることができます。
- ③ 住民票への移行: 新制度への移行をもって、仮住民票が住民票になります。

[URL] [http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)

日本語、英語、韓国・朝鮮語の3言語に対応しています。

### 【日本語での問い合わせ】

お住まいの市町村の住民基本台帳を担当する窓口  
県市町村行政課 TEL:045-210-3175

La Ley de Registro Básico de Residentes empezará a aplicarse a los residentes extranjeros hasta julio del 2012. A partir de esa fecha se derogará la Ley de Registro de Extranjeros.

### ● Ciudadanos extranjeros que estarán sujetos al nuevo sistema

- ・ Ciudadanos extranjeros que residen legalmente en Japón a mediano a largo plazo
- ・ Ciudadanos extranjeros reconocidos como Residentes Permanentes Especiales
- ・ Ciudadanos extranjeros a quienes se les ha otorgado permiso de entrada para refugio temporal
- ・ Ciudadanos extranjeros a quienes se les ha otorgado permiso de permanencia provisional
- ・ Ciudadanos extranjeros que permanecen en Japón por nacimiento
- ・ Ciudadanos extranjeros que han renunciado a la nacionalidad japonesa

### ● Pasos para la transición

- ① **Elaboración de un registro provisional de residencia:** Los registros provisionales de residencia se harán hasta mayo del 2012 para los ciudadanos extranjeros que se encuentran en las listas del registro de extranjeros que se conservan en sus municipalidades, y que esperan residir en las municipalidades cuando empiece el nuevo sistema.
- ② **Notificación del registro provisional de residencia:** Los registros de residencia provisional se enviarán a las direcciones indicadas en el registro de extranjeros desde las municipalidades donde ellos residen para la confirmación del contenido.
- ③ **Transición al registro de residencia:** El registro provisional de residencia se convertirá en el registro formal de residencia con la transición al nuevo sistema.

[URL] [http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)  
Información proporcionada en japonés, inglés y coreano.

### 【Información en japonés】

Sección responsable del registro básico de residentes de su municipalidad  
División de Administración Municipal, G.P.K. Tel: 045-210-3175

## しょうひせいかつそうだんまどぐち あんない 消費生活相談窓口のご案内

Información sobre los Servicios de Asesoría al Consumidor

消費生活相談窓口では、毎日の生活の中で起こる商品や業務に関するトラブルのご相談を受けています。下記の消費生活ホットラインに電話をすれば、最寄りの市町村等の相談窓口につながります。電話、来所の際は、日本語のわかる方と一緒にお願いします。

【ホットライン】 TEL:0570-064-370

市町村の窓口は、下記のホームページからも検索できます。

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/p70624.html>

### 【日本語での問い合わせ】

かながわ中央消費生活センター相談窓口 TEL:045-311-0999

Los Servicios de Asesoría al Consumidor ofrecen asesoría para problemas de la vida cotidiana relacionados con bienes y servicios. Llame al número de emergencia que se indica a continuación para recibir los servicios de asesoría de su municipalidad. Llame o visite la sección de servicios con alguien que hable japonés.

[Línea de emergencia] Tel: 0570-064-370

Los números de teléfono de los servicios de asesoría municipal se encuentran en el siguiente sitio Web:

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/p70624.html>

### 【Información en japonés】

Servicio de Orientación, Centro del Consumidor de Kanagawa Chuo  
Tel: 045-311-0999

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~12時、  
13時~16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

## 子どもを虐待から守るために・・ Para proteger a los niños contra el maltrato

児童虐待には、殴る、蹴るといった子どもの身体を傷つける行為だけではなく、心を深く傷つける言葉をぶつけたり、日常生活の世話をひどく怠ることなども含まれます。

例えば、適切な食事を与えない、衣服などを長期間ひどく不潔なままにする、極端に不潔な環境で生活させる、重大な病気になっても病院に連れて行かない、子どもの意思に反して登校させず家に閉じ込める、乳幼児を車の中に放置するなどです。

虐待を受けたと思われる子どもを見つけた時には、ためらわずに子どもを虐待から救うための行動を起こしてください。

あなたからの連絡が、子どもを虐待から守るための大きな一歩となります。

●連絡先 児童相談所全国共通ダイヤル 0570-064-000  
連絡は匿名で行うことも可能であり、連絡者や連絡内容に関する秘密は守られます。

また、ご自身が出産や子育てに悩んだときには、児童相談所や市町村の窓口で連絡してください。

【日本語での問い合わせ】 県子ども家庭課 TEL:045-210-4655

El maltrato de menores no sólo incluye actos de agresión física contra los niños, tales como golpearlos o patearlos, sino también la violencia verbal que hiere profundamente el corazón de los niños, así como la negligencia en el cuidado diario. Entre estos actos se tiene: no darle a los niños comidas adecuadas, dejarlos con la ropa sucia por mucho tiempo o mantenerlos en un ambiente de vida no saludable, no llevarlos al hospital a pesar que están padeciendo una enfermedad grave, no permitirles ir a la escuela contra su voluntad y encerrarlos en casa, así como dejar a los niños más pequeños en el auto.

Si usted nota que un niño parece estar sometido a algún maltrato, no dude en tomar una acción para salvarlo. Su informe será el primer paso importante para proteger a los niños del maltrato.

### ● Lugares a dónde llamar

Línea de emergencia nacional del Centro de Guía para Niños: 0570-064-000

Usted puede comunicarse con el Centro en forma anónima. La información de la persona que llama y el contenido de la llamada se mantendrán en forma confidencial. Si tiene algún problema con su parto o para la crianza de su niño llame al Centro de Guía para Niños o a los servicios de asesoría de su municipalidad.

### 【Información en japonés】

División de Bienestar de Niños y Familias, G.P.K.  
Tel: 045-210-4655

## 国民健康保険についてのお知らせ Información sobre el Seguro Nacional de Salud

国民健康保険とは、自営業の人やアルバイトなどで勤務先の健康保険に加入できない人を対象とした公的医療保険制度です。市町村が窓口となっています。外国人も加入する必要があります。

●対象となる外国人：外国人登録をしていて、認められた在留期間が1年以上の人。(1年未満の在留期間でも、1年以上日本に滞在する予定がある人は加入できる場合があります。)

●保険給付：病気やけがをした場合に、病院や薬局などでかかった治療費や薬剤費の7～9割が保険から支払われます。

●保険料：保険料の額は市町村によって異なります。保険料は必ず期限までに支払います。保険料の計算方法や支払い方法などについては、お住まいの市町村にお尋ねください。

### 【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口  
県医療保険課 TEL:045-210-4881

El seguro nacional de salud es un sistema de seguro médico público para las personas independientes, trabajadores a tiempo parcial, etc. que no pueden ingresar a un plan de seguro de salud en sus centros laborales. Es necesario que los residentes extranjeros estén cubiertos por el seguro de salud nacional. Las solicitudes y otros procedimientos se realizan en las oficinas municipales/de distrito de su residencia.

● Residentes extranjeros que estarán sujetos al nuevo sistema: las personas extranjeras con el certificado de registro de extranjero y que tengan permiso para permanecer en Japón por un año o más. (Aún cuando el período permitido para permanecer en el Japón sea menos de un año, puede tener derecho al seguro cuando planea vivir aquí un año o más.)

● Beneficios del seguro: Cuando usted consulta a un médico por una enfermedad o lesión, el 70 al 90% de los gastos de tratamiento y medicación serán cubiertos por el seguro.

● Primas del seguro: el monto de las primas difiere dependiendo de las municipalidades/distritos. Asegúrese de pagar las tarifas de seguro antes de la fecha de vencimiento. En cuanto a los métodos de pago y cálculo de las primas, consulte a la oficina municipalidad/de distrito donde usted vive.

### 【Información en japonés】

Sección responsable del seguro de salud nacional de su municipalidad/distrito  
División de Seguro Médico, G.P.K. Tel: 045-210-4881

## 神奈川県最低賃金のお知らせ Información sobre el salario mínimo

2011年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額836円(18円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

### 【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL:045-211-7354  
県労政福祉課 TEL:045-210-5739

El salario mínimo por hora a partir del 1 de octubre del 2011 ha sido aumentado a ¥836 en la Prefectura de Kanagawa (un aumento de ¥18 en comparación al año anterior). Este salario mínimo se aplica a todos los trabajadores empleados en la Prefectura de Kanagawa, incluyendo los trabajadores regulares, temporales y de tiempo parcial. Los empleadores deben pagar por lo menos este salario mínimo.

### 【Información en japonés】

División de Suelos, Departamento de Trabajo de Kanagawa  
Tel: 045-211-7354  
División de Bienestar y Asuntos Laborales, G.P.K.  
Tel: 045-210-5739

ねん ど かながわ けん こうりつこうとうがっこうにゆうがくしゃせんぱつ  
**2012 年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における**  
 ざいけんがいこくじんとうとくべつぼしゅう  
**在県外国人等特別募集について**

**Solicitud de asignación especial para la admisión a las escuelas secundarias públicas de Kanagawa para residentes extranjeros, etc. para el año 2012**

- **志願資格**：次の①、②、③のすべてにあてはまる人
- ① 保護者とともに入内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内可）、2012年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
- ② 2012年4月1日現在で15歳以上の人
- ③ 外国籍を有する（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2012年2月1日現在で通算3年以内の人
- ※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2011年12月9日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類などを配付しますので、できる限りご参加ください。  
 （場所：横浜市西公会堂（横浜駅西口徒歩10分）、時間：14時より、通訳者もいます。）

- **募集校**：
- 【全日制】 県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本  
 横浜市立：横浜商業
- 【定時制】 県立：相模向陽館（午前部・午後部）

- **日程**：
- 【全日制】 出願期間 2012年2月6日・7日、志願変更期間 2月9日・10日、学力検査など 2月16日、合格発表 2月24日
- 【定時制】 出願期間 2012年2月29日・3月1日、志願変更期間 3月2日・5日、学力検査など 3月8日、合格発表 3月14日

● **検査の内容**：外国語（英語）・国語・数学・面接  
 ※ 横浜市立横浜商業高校のみ実技検査も実施します。

※ なお、特別募集以外の一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ（漢字のふりがな）付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。

【日本語での問い合わせ】  
 県高校教育企画課 TEL:045-210-8084

- **Requisitos de los solicitantes**: Personas que satisfacen todas las siguientes condiciones ①, ② y ③.
- ① Personas que viven en la Prefectura de Kanagawa con sus padres o tutores (en caso de una escuela a tiempo parcial, las personas que viven solas o que trabajen en la prefectura pueden ser solicitantes), que se hayan graduado o que vayan a graduarse de una escuela secundaria intermedia antes del 31 de marzo del 2012.
- ② Aquellos que cumplan 15 años de edad o más al 1 de abril del 2012.
- ③ Aquellos que tienen nacionalidad extranjera (incluyendo las personas con estatus de refugiado), o que hayan adquirido la nacionalidad japonesa dentro de los últimos tres años al 1 de febrero del 2012, y que hayan vivido en el Japón por tres años o menos al 1 de febrero del 2012.
- \* Si una persona se ha graduado en la escuela secundaria intermedia en el extranjero (curso de 9 años en educación formal), él/ella debe solicitar el reconocimiento de elegibilidad en el Consejo de Educación de la G.P.K.. Los documentos necesarios para la solicitud de reconocimiento de elegibilidad y para la asignación especial de admisión se entregarán en la sesión de orientación programada para el 9 de diciembre del 2011. Por ello, se pide a los solicitantes hacer lo posible para asistir a la orientación.  
 (Lugar y hora de orientación: Nishi Kokai-do Public Hall, 10 minutos a pie desde la salida oeste de la Estación Yokohama; se dispondrá de intérpretes desde las 14:00)

- **Escuelas que aceptan las solicitudes**：
- 【Escuelas a tiempo completo】 Escuela Secundaria Prefectural Tsurumi Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Kanagawa Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Hiratsuka Shofu, Escuela Secundaria Prefectural Zama Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Arima, Escuela Secundaria Prefectural Aikawa, Escuela Secundaria Prefectural Sagami-hara Seiryu, Escuela Secundaria Prefectural Hashimoto y Escuela Secundaria Municipal de Comercio Yokohama
- 【Escuela a tiempo parcial】 Escuela Secundaria Prefectural Sagami Koyo-kan (curso en las mañanas y curso en las tardes)

- **Calendario**：
- 【Escuelas a tiempo completo】 Períodos de presentación de solicitudes, 6 y 7 de febrero del 2012; días para presentar las solicitudes para el cambio de escuela, 9 y 10 de febrero del 2012; selección, 16 de febrero del 2012; anuncio de solicitantes aprobados, 24 de febrero del 2012.
- 【Escuela a tiempo parcial】 Períodos de presentación de solicitudes, 29 de febrero y 1 de marzo del 2012; días para presentar las solicitudes para el cambio de escuela, 2 y 5 de marzo del 2012; selección, 8 de marzo del 2012; anuncio de solicitantes aprobados, 14 de marzo del 2012.

- **Selección**： Idioma extranjero (inglés), japonés, matemáticas y entrevista
- \* Sólo la Escuela Secundaria Municipal de Comercio Yokohama tomará también una prueba práctica.
- \* Además de lo mencionado arriba, a solicitud, los hablantes no nativos de japonés que satisfagan las condiciones especificadas pueden recibir una consideración especial durante el examen ordinario de ingreso; por ejemplo, la extensión del tiempo de examen y adición de hiragana al kanji.

【Información en japonés】  
 División de Planificación de Educación Secundaria, Departamento de Educación, Consejo de Educación de la G.P.K.  
 Tel: 045-210-8084

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
 Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

# がいくせきけんみんむ ぼうさいたいけんこうざ じっし 外国籍県民向けの防災体験講座を実施します

## Clases participativas en caso de desastres a dictarse para residentes extranjeros

神奈川県では、地震や火災などの大きな災害が起こった時の行動や日頃からの備えについて学ぶための外国籍県民向け防災体験講座を実施します。

当日は、通訳ボランティアも派遣しますので、日本語に自信のない方でも参加できます。

● 日程：2012年2月4日(土) 午前

● 場所：神奈川県総合防災センター

● 住所：厚木市下津古久 280

(小田急線愛甲石田駅より神奈川バス(伊勢原駅南口行き)または平塚駅北口行き)長沼バス停下車 徒歩5分)

● 定員：40名

(定員を超えた場合は、抽選となります。)

● 参加費：無料

※ 申込方法など講座の詳細は、下記の県国際課ホームページに掲載していますので、ご確認ください。

県国際課ホームページアドレス：

<http://www.pref.kanagawa.jp/div/0215/>

【日本語での問い合わせ】

県国際課 TEL:045-210-3748

G.P.K. ofrecerá clases a los residentes extranjeros para que aprendan a actuar en caso de un desastre, tal como un terremoto o un incendio, así como la forma de prepararse para esos eventos.

Aquellas personas que no hablan japonés en forma fluida también podrán participar ya que se dispondrá de intérpretes voluntarios para el programa.

● **Fecha:** Sáb., 4 de febrero de 2012 (a.m.)

● **Lugar:** Centro de Gestión de Desastres de la Prefectura de Kanagawa

● **Dirección:** 280 Shimotsukoku, Ciudad de Atsugi

(Tome el bus de Kanachu que va hacia la Salida Sur de la Estación de Isehara o hacia la Salida Norte de la Estación de Hiratsuka en la Estación Aiko-Ishida de la Línea Odakyu. El Centro está a cinco minutos a pie del paradero de buses de Naganuma.)

● **Número máximo de participantes:** 40 personas (Cuando el número de participantes sea mayor que el número establecido, se seleccionará a los participantes por sorteo.)

● **Tarifa de participación:** Sin costo

\* Para obtener información detallada sobre la clase y cómo presentar una solicitud, visite el siguiente sitio Web de la División Internacional, G.P.K.

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/div/0215/>

[Información en japonés]

División Internacional, G.P.K. Tel: 045-210-3748

# がいくせきけんみんむ こうざ かいこう 外国籍県民向けの講座を開講しています

## Cursos de idioma japonés disponibles para residentes extranjeros

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆様に様々な講座を用意しています。これから日本語を学びたいと考えている方への「はじめての日本語教室」、日本での子育てに不安を感じているお母さんにお勧めの「親子日本語教室」などのほか、来年1月からは、日常会話は出来るが日本語で長い文を書くのは苦手と考えている方などを対象に「日本語文章講座」(仮題)を開講する予定です。開講日時など詳しいことは下記へお問い合わせください。

【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL:045-896-1091

JR 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

El Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa ofrece diversos programas educativos especializados para residentes extranjeros. Además del “Curso de japonés para principiantes” para las personas que quieren empezar a estudiar japonés, y de las “Clases de japonés para niños y padres extranjeros”, recomendado para madres que sienten preocupación por la crianza de sus niños en el Japón, etc., se ha programado también el “Curso para mejorar las habilidades de escribir en japonés” (nombre tentativo) para que empiece a partir del próximo mes de enero para residentes que pueden sostener conversaciones cotidianas pero que tienen dificultades en escribir oraciones largas en japonés. Para solicitar información más detallada, sobre las fechas y el horario, llame por teléfono al Instituto, al número que se indica a continuación.

[Información en japonés e inglés]

Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa

Tel: 045-896-1091

Está a cinco minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Línea JR Keihin-Tohoku

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

次号(春号)は、2012年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

La próxima “Edición de Primavera” está programada para marzo del 2012. Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K. Tel: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\* 郵送：〒231-8588 県国際課まで

\* FAX :045-212-2753

\* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.

Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588

Por fax: 045-212-2753